

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1992-1993**

22 JUNI 1993

**Ontwerp van wet tot vervollediging
van de federale Staatsstructuur**(Artikelen 100 tot 104, 106 tot 122,
344 tot 351, 354 tot 368, 402, 404 en 405)**VERSLAG****NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET
EN DE HERVORMING
DER INSTELLINGEN
UITGEBRACHT DOOR DE HEER ARTS**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Swaelen, voorzitter; Benker, Cerexhe, Erdman, Happart, Hasquin, Lallemand, Lozie, Schiltz, Seeuws, Stroobant, Vandenberghe, Van Thillo en Arts, rapporteur.

2. Plaatsvervangers: de heren de Donnée, De Roo, De Seranno, Garcia, Goovaerts, Hotyat, Leroy en Verschueren.

3. Andere senator: de heer Desmedt.

R. A 16310*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:**

777 (1992-1993):

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Nr. 2: Verslag.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1992-1993**

22 JUIN 1993

**Projet de loi visant à achever
la structure fédérale de l'Etat**(Articles 100 à 104, 106 à 122,
344 à 351, 354 à 368, 402, 404 et 405)**RAPPORT****FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION
ET DES REFORMES DES INSTITUTIONS
PAR M. ARTS**

Ont participé aux travaux de la commission.

1. Membres effectifs: MM. Swaelen, président; Benker, Cerexhe, Erdman, Happart, Hasquin, Lallemand, Lozie, Schiltz, Seeuws, Stroobant, Vandenberghe, Van Thillo et Arts, rapporteur.

2. Membres suppléants: MM. de Donnée, De Roo, De Seranno, Garcia, Goovaerts, Hotyat, Leroy et Verschueren.

3. Autre sénateur: M. Desmedt.

R. A 16310*Voir:***Documents du Sénat:**

777 (1992-1993):

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2: Rapport.

INHOUD

	Blz.
Algemene bespreking	3
Artikelsgewijze bespreking	4
Artikelen 100 en 101	4
Artikelen 102 tot 104	4
Artikelen 106 tot 122	10
Artikelen 344 tot 347	16
Artikelen 348, 349 tot 351 en 354 tot 356	19
Artikelen 357 tot 368	19
Artikelen 402, 404 en 405	20

SOMMAIRE

	Pages
Discussion générale	3
Discussion des articles	4
Articles 100 et 101	4
Articles 102 à 104	4
Articles 106 à 122	10
Articles 344 à 347	16
Articles 348, 349 à 351 et 354 à 356	19
Articles 357 à 368	19
Articles 402, 404 et 405	20

ALGEMENE BESPREKING

Een lid stelt vast dat de Commissie zich eens te meer over een volstrekt hermetische tekst dient te buigen. Het feit dat het ontwerp een hele reeks bestaande wetten ingrijpend wijzigt is daar uiteraard niet vreemd aan. Bovendien moet worden opgemerkt dat het ontbreken van een deugdelijke inhoudstafel en van een concordantietabel in de gedrukte stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers niet bevorderlijk is voor een goed begrip van de voorgestelde tekst nu die ingrijpend werd geamendeerd door de Kamer.

Wat de legistische kwaliteit van de tekst betreft moet trouwens worden verwezen naar het advies van de Raad van State (Gedr. St. Kamer van volksvertegenwoordigers, 897-2, 1992-1993), die niet alleen op een aantal problemen wees, maar tevens vaststelde dat de multipliciteit en de diversificatie van de kieswetgevingen nog verder werd vergroot (advies, blz. 3 en 94), zodat het meer dan ooit wenselijk is alle kieswetten in een enkel kieswetboek onder te brengen.

De Minister van Binnenlandse Zaken zou dan ook ter zake zo snel mogelijk het nodige moeten doen.

De Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken merkt op dat de bepalingen van het ontwerp, waarvan de grote techniciteit niet kan worden ontkent, strekken tot de concrete uitvoering van de beslissingen die eerder getroffen werden in het kader van de nieuwe fase van de staatshervorming en de daarmee gepaard gaande grondwetsherziening.

Wat het probleem van de coördinatie en de codificatie van de teksten betreft verwijst de Minister naar zijn verklaring dienaangaande in de Commissie voor de Binnenlandse Zaken van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Van zodra alle wetteksten zullen zijn aangenomen moeten de nodige maatregelen getroffen worden om de kieswetgevingen te coördineren en te codificeren. Niemand zal betwisten dat het inderdaad weinig zin zou hebben gehad dit werk reeds eerder aan te vatten, maar nu is men in een stadium aanbeland waarin er wel nuttig een aanvang kan mee gemaakt worden.

Er rijst eventueel een ander probleem, namelijk dat de administratie van het Ministerie van Binnenlandse Zaken niet over de nodige middelen en mankracht beschikt om deze opdracht uit te voeren. De meest aangewezen handelwijze lijkt erin te bestaan de opdracht toe te vertrouwen aan een speciale cel van het coördinatiebureau van de Raad van State, dat daarvoor het beste geplaatst is. Eventueel zal daarvoor in de nodige middelen moeten worden voorzien.

DISCUSSION GENERALE

Un membre constate que la commission est amenée une fois de plus à se pencher sur un texte tout à fait abscons. Le fait que le projet modifie fondamentalement toute une série de lois existantes n'y est évidemment pas étranger. En outre, il y a lieu de noter que l'absence d'une table des matières convenable et d'une table de concordance dans les documents de la Chambre des représentants n'est pas de nature à favoriser la bonne compréhension du texte proposé, celui-ci ayant été profondément remanié à la Chambre.

En ce qui concerne la qualité légistique du texte, il y a, d'ailleurs, lieu de se référer à l'avis du Conseil d'Etat (doc. Chambre 897/2, 92/93) qui a attiré l'attention sur certains problèmes et qui a aussi constaté que la multiplicité et la diversification des législations électorales s'accroissent encore (avis, pp. 3 et 94); il devient plus que souhaitable de codifier en un seul texte l'ensemble des lois électorales.

Il conviendrait, dès lors, que le ministre de l'Intérieur fasse le plus rapidement possible le nécessaire dans ce sens.

Le ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique déclare que les dispositions du projet, dont la grande technicité est indéniable, tendent à concrétiser les décisions qui ont été prises précédemment dans le cadre de la nouvelle phase de la réforme de l'Etat et de la révision constitutionnelle qui s'y rattache.

En ce qui concerne le problème de la coordination et de la codification des textes, il renvoie à la déclaration qu'il a faite à ce sujet au sein de la commission de l'Intérieur de la Chambre des représentants.

Dès que les textes de loi auront tous été adoptés, l'on devra prendre nécessairement des mesures pour coordonner et codifier les législations électorales. Nul ne contestera qu'il eût été absurde de commencer ce travail plus tôt, mais, dans la situation où l'on est arrivé, on peut effectivement l'entamer utilement.

Un autre problème se pose toutefois: l'administration du ministère de l'Intérieur ne dispose ni des moyens ni du personnel nécessaires pour mener à bien cette tâche. La solution la plus indiquée paraît être de la confier à une cellule spéciale du bureau de coordination du Conseil d'Etat, qui est le mieux placé pour ce faire. Il faudra éventuellement prévoir les moyens nécessaires à cet effet.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikelen 100 en 101

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking. Zij worden eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikelen 102 tot 104

De Minister van Binnenlandse Zaken geeft aan dat deze artikelen voortvloeien uit de instelling van een onverenigbaarheid tussen het ambt van minister en het mandaat van lid van de wetgevende kamers, waarbij de betrokkene voor de duur van zijn ministerambt vervangen wordt door zijn opvolger.

Dat houdt evenwel in dat ook voor die opvolgers het probleem rijst van de onverenigbaarheden, probleem dat opgelost wordt op de wijze voorgesteld door artikel 102, dus via het politiek verlof (terwijl het pensioenprobleem geregeld wordt op de wijze voorgesteld door artikel 105).

Weliswaar kunnen tegen het systeem van het politiek verlof een aantal principiële bezwaren ingebracht worden, maar hetzelfde geldt voor de alternatieve formules die voorgesteld worden of werden, en gelet op de opties die genomen werden op het vlak van de onverenigbaarheden van de mandaten diende in elk geval in een regeling te worden voorzien.

Een lid verklaart dat hij zich bij de onverenigbaarheid tussen een ministerambt en een parlementair mandaat wil neerleggen omdat die maatregel deel uitmaakt van het globale pakket van de staatshervorming.

Dit neemt evenwel niet weg dat het lid de mening toegedaan blijft dat die onverenigbaarheid een ondoordachte maatregel is die op termijn een aantal ongewenste nevenwerkingen kan hebben.

De Minister verklaart dat hij deze zienswijze volledig deelt. Hij merkt op dat een dergelijke onverenigbaarheid bijvoorbeeld niet bestaat in Groot-Brittannië, dat nochtans geldt als de bakermat van de democratie en waar men lid moet zijn van het parlement om minister te kunnen worden.

Nog andere leden treden die zienswijze bij:

Een lid verklaart principiële bezwaren te hebben tegen het idee dat ambtenaren politiek verlof kunnen krijgen. Het is niet goed dat het Parlement voor het merendeel bestaat uit personen die uit het staatsapparaat afkomstig zijn. Men moet er integendeel naar streven dat de Wetgevende Kamers — en de Raden — in hoofdzaak bevolkt worden met burgers die bekwaam zijn om met een frisse en originele blik de werking van de Staat te beoordelen.

DISCUSSION DES ARTICLES

Articles 100 et 101

Ces articles ne donnent lieu à aucune discussion. Ils sont adoptés à l'unanimité des 14 membres présents.

Articles 102 à 104

Le ministre de l'Intérieur précise que ces articles découlent de l'incompatibilité qui a été instituée entre la fonction de ministre et le mandat de membre des Chambres législatives, l'intéressé devant être remplacé par son suppléant pour la durée de ses fonctions ministérielles.

Cela implique, toutefois, que le problème des incompatibilités se pose également pour ces suppléants. Ce problème est résolu de la manière proposée à l'article 102, c'est-à-dire par le biais du congé politique (alors que le problème de la pension est réglé de la manière prévue à l'article 105).

On peut certes opposer au système du congé politique un certain nombre d'objections de principe, mais on peut le faire aussi en ce qui concerne les autres systèmes qui ont été proposés ou qui le sont maintenant, et, d'ailleurs, étant donné les options qui ont été faites en ce qui concerne les incompatibilités de mandats, il fallait en tout cas régler la question.

Un membre déclare qu'il admet avec résignation l'incompatibilité entre une fonction ministérielle et un mandat parlementaire, parce qu'elle s'inscrit dans le cadre de l'accord global sur la réforme de l'Etat.

Il n'en reste pas moins convaincu que l'instauration de cette incompatibilité est une mesure irréfléchie, qui pourrait avoir à terme des effets secondaires indésirables.

Le ministre déclare qu'il partage entièrement ce point de vue. Il fait remarquer qu'une telle incompatibilité n'existe pas par exemple, en Grande-Bretagne, qui passe pourtant pour être le berceau de la démocratie et où l'on doit être membre du Parlement pour pouvoir devenir ministre.

D'autres membres encore partagent cette façon de voir.

Un membre déclare avoir des objections de principe contre l'idée de recourir au congé politique pour les fonctionnaires. Il n'est pas bon que le Parlement soit en grande partie composé de personnes issues de l'appareil de l'Etat. Il faut au contraire s'efforcer d'assurer que les chambres législatives — et les conseils — soient peuplés essentiellement de citoyens capables de juger le fonctionnement de l'Etat avec un regard frais et original.

Dat betekent geenszins dat er bij de parlementsleden geen gewezen ambtenaren mogen zijn, maar ze moeten dan de moed hebben om ontslag te nemen uit hun staatsambt. Met de voorgestelde maatregel daarentegen loopt men het gevaar dat de parlementaire vergaderingen hoofdzakelijk uit personen zullen bestaan die alles bekijken door de bril van de ambtenarij waartoe ze behoren.

Volgens het lid zou een parlementaire vergadering samengesteld moeten zijn uit personen van zeer verscheiden beroepscategorieën. Nu ons Parlement in de huidige omstandigheden al de neiging vertoont om in te grote mate mensen aan te trekken uit het onderwijs, terwijl er bijvoorbeeld bijna geen bedrijfsleiders of hogere kaderleden uit de bedrijfswereld zitting hebben, dreigt het gebruik van het stelsel van politiek verlof het evenwicht definitief te verstoren.

Het lid dient dan ook de volgende amendementen in:

« Art. 102

« *Dit artikel weglaten.* »

« Art. 104

« *Dit artikel weglaten.* »

Onverminderd de principiële bezwaren van het lid tegen de toepassing van het systeem van het politiek verlof worden deze amendementen tevens als volgt verantwoord:

Verantwoording

Dit artikel houdt geen verband met de vervollediging van de federale Staatsstructuur.

Het wijzigt de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers en strekt ertoe de ambtenaren van de federale Staat de mogelijkheid te bieden politiek verlof te nemen voor het uitoefenen van een mandaat van parlements lid of minister.

De tekst moet tegelijk worden onderzocht met een hele reeks wetsvoorstellen die ter zake zijn ingediend en met de conclusies van de werkgroep die op initiatief van de Minister van Binnenlandse Zaken is opgericht en waarin alle fracties van de Kamer vertegenwoordigd zijn. Die werkgroep heeft haar conclusies nog niet medegedeeld.

Een lid merkt op dat ook andere beroepsgroepen zoals bijvoorbeeld de advocaten beter dan gemiddeld

Cela ne signifie nullement que, parmi les parlementaires, certains ne peuvent être d'anciens fonctionnaires, mais ils doivent alors avoir le courage de démissionner de leurs fonctions à l'Etat. La mesure projetée risque par contre d'ouvrir la voie à des assemblées parlementaires composées essentiellement de personnes qui voient tout à travers le prisme de la fonction publique à laquelle ils appartiennent.

Selon le membre, une assemblée parlementaire devrait être composée de personnes ayant des professions très diverses. Or, si dans l'état actuel des choses, notre Parlement a déjà tendance à être composé dans une trop grande mesure de personnes issues de l'enseignement, les chefs d'entreprise ou les cadres supérieurs d'entreprise faisant par exemple pratiquement défaut, le recours au système du congé politique risque de compromettre définitivement l'équilibre indispensable.

Le membre dépose dès lors les amendements suivants:

« Art. 102

« *Supprimer cet article.* »

« Art. 104

« *Supprimer cet article.* »

Sans préjudice des objections de principe de l'intervenant contre l'application du système du congé politique, ces amendements sont également justifiés comme suit:

Justification

Cet article n'a aucun rapport avec l'achèvement de la structure fédérale de l'Etat.

Il s'agit de modifier la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, et tout particulièrement d'instaurer, pour les agents de l'Etat fédéral, le congé politique pour un mandat parlementaire ou de ministre.

Ce texte doit être examiné en même temps que toute une série de propositions de loi qui ont été déposées concernant cette matière et en même temps que les conclusions du groupe de travail qui a été créé à l'initiative du ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, groupe de travail au sein duquel tous les groupes de la Chambre sont représentés. Ce groupe de travail n'a pas encore déposé ses conclusions.

Un commissaire fait observer que d'autres catégories de professions, comme celle d'avocat, ont égale-

vertegenwoordigd zijn het Parlement. Hij wijst erop dat de Raad van de Duitse Gemeenschap op een zeker ogenblik ook te kampen had met een te grote vertegenwoordiging van het onderwijzend personeel, maar dat de politieke partijen het probleem onderkenden en zelf het nodige deden om die toestand recht te trekken.

Inzake artikel 103 merkt de vorige spreker op dat hij persoonlijk niet gekant is tegen de onverenigbaarheid tussen het ambt van minister en het mandaat van parlements lid, maar dat hij betreurt dat men deze maatregel heeft uitgevaardigd zonder alle gevolgen ervan duidelijk aan te geven.

Zo zijn er aan de maatregel onder meer aanzienlijke kosten verbonden, terwijl hij ook gevaren meebrengt, aangezien hij ongetwijfeld aanleiding zal geven tot allerlei populistische of poujadistische opspelingen.

Als men de ministers een nettobezoldiging wil waarborgen die rekening houdt met hun aanzienlijke verantwoordelijkheden en zeker niet overdreven is in vergelijking met de geldende bezoldigingen bij de nationale en internationale overheid en in de particuliere sector, moet men hun een brutobezoldiging van om en bij vijf miljoen frank toekennen.

Overigens mag men niet uit het oog verliezen dat een passende bezoldiging van de ministers en van de overheidsambtenaren in het algemeen een middel is om het gevaar voor ambtsmisdrijven of corruptie tot een minimum te beperken.

Volgens het lid staat het evenwel vast dat het bedrag dat hij aangehaald heeft, in de ogen van sommige slecht ingelichte burgers fabelachtig en onaanvaardbaar zal lijken, zodat te vrezen valt dat sommige voorstanders van de onverenigbaarheid het tegenover de publieke opinie niet zullen aandurven de nochtans onvermijdelijke gevolgen te aanvaarden.

Het is dus betreurenswaardig dat de maatregel, die in de grond nochtans goed is, genomen wordt in omstandigheden die aanleiding zullen geven tot een reeks moeilijkheden. Voorts zal de maatregel leiden tot uitspraken waarin de politieke klasse nog meer gediscredeerd wordt, terwijl juist het tegenovergestelde doel beoogd werd.

Het lid verklaart dat hij zich over artikel 103 dan ook zal onthouden.

Een lid betreurt dat de vorige spreker, die het dus eens is met het principe van de onverenigbaarheid tussen het ambt van minister en een parlementair mandaat maar bezwaren heeft tegen de invoering van het politiek verlof voor de plaatsvervangers, dan geen alternatief voorstel formuleert om de gevolgen van die onverenigbaarheid op te vangen.

Anderzijds merkt het lid op dat het 2^o van artikel 102 geen privilege invoert voor de personen waar

ment au Parlement une représentation supérieure à la moyenne. Il souligne qu'à un moment donné, le Conseil de la Communauté germanophone a aussi dû faire face à une trop grande représentation du personnel enseignant, mais que les partis politiques ont reconnu le problème et ont fait eux-mêmes le nécessaire pour remédier à cette situation.

En ce qui concerne l'article 103, l'orateur précédent fait remarquer que s'il n'est personnellement pas opposé à une incompatibilité entre la fonction de ministre et le mandat de parlementaire, il regrette que l'on ait édicté cette mesure sans en expliciter toutes les conséquences.

Il en est notamment ainsi du coût considérable qu'elle va engendrer. En outre, il s'agit également d'une mesure dangereuse puisqu'elle ne manquera pas de donner lieu à toutes sortes de discours de type populiste ou poujadiste.

Ainsi, pour pouvoir assurer aux ministres un traitement net qui tient compte de leurs responsabilités considérables, et qui ne serait nullement exagéré si on le compare aux traitements en vigueur dans la fonction publique nationale et internationale et dans le secteur privé, il faudra leur allouer un traitement brut de l'ordre de 5 millions de francs.

Il ne faut d'ailleurs pas perdre de vue que le fait de bien rémunérer les ministres, et la fonction publique en général est une façon de minimiser les risques de malversation ou de corruption.

Or, il est certain, selon le membre, que le montant qu'il a cité ne manquera pas de paraître faramineux et inacceptable aux yeux de certains citoyens mal informés, de sorte qu'il faut craindre que certains partisans de l'incompatibilité n'osent pas en assumer les conséquences pourtant inévitables vis-à-vis de l'opinion publique.

Il faut donc regretter que la mesure, pourtant bonne en soi, soit prise dans des conditions telles qu'elle va être la cause d'une série de difficultés et qu'elle va donner lieu à des discours discréditant encore davantage la classe politique, alors que l'objectif poursuivi était exactement le contraire.

Le membre déclare qu'il s'abstiendra dès lors sur l'article 103.

Un commissaire déplore que l'intervenant précédent, qui accepte donc le principe de l'incompatibilité entre la fonction de ministre et un mandat parlementaire, mais qui est hostile à l'instauration du congé politique pour les suppléants, ne propose pas de variante pour faire face aux conséquences de cette incompatibilité.

D'autre part, l'intervenant fait observer que le 2^o de l'article 102 n'instaure pas un privilège pour les

het om gaat, namelijk de ambtenaren en bezoldigde beambten van de Staat, maar daarentegen een einde maakt aan een te hunnen opzichte bestaande discriminatie.

De bestaande regeling stelt de betrokkenen immers voor een schrijnende en onherroepelijke keuze tussen een in principe precair politiek mandaat en hun ambtelijke loopbaan.

De Minister van Binnenlandse Zaken bevestigt dat de nieuwe regeling niet mag worden voorgesteld als een bezuiniging. Men zal immers niet alleen in een behoorlijke vergoeding moeten voorzien voor de ministers, vergoeding die allicht minstens op het niveau van hun huidig inkomen zal moeten liggen. Hun opvolgers zullen eveneens moeten worden betaald. En daarnaast zal men eindelijk het probleem van het sociaal statuut en het pensioen van de ministers en hun weduwen moeten regelen. Op dit ogenblik geniet een minister die op geen ander statuut kan terugvallen immers geen enkele sociale dekking.

Een lid werpt op dat een goede bezoldiging van de ministers verantwoord is, maar niet mag gezien worden als het enige middel tegen onregelmatigheden. De politieke schandalen die aan het licht komen tonen aan dat het niet altijd de minst bedeeden zijn die knoeien.

Een ander lid is van oordeel dat de nieuwe regeling in elk geval het voordeel heeft klaarheid te scheppen en de burger een beter inzicht te bieden in de wedde die een minister ontvangt. Nu wordt zijn vergoeding samengesteld uit verschillende bronnen: parlementaire vergoeding, supplement ministeriële vergoeding, enz. In de toekomst zal er een duidelijke en eenvormige regeling zijn met een welbepaalde vergoeding uit een enige bron, vergoeding die trouwens in overeenstemming moet zijn met de belangrijkheid van de functie en dus, wat het lid en zijn fractie betreft, zeker niet onder het huidige peil mag liggen.

Een lid merkt op dat de voorgestelde regeling wat het politiek verlot betreft meebrengt dat de ambtenaren voortaan dus met minder risico's zullen kunnen kiezen voor een parlementair mandaat. Voor de zelfstandigen en de vrije beroepen bestaat al van oudsher de mogelijkheid hun beroepsactiviteit te cumuleren met een parlementair mandaat.

De enigen die nu *de facto* nog uitgesloten worden, in die zin dat ze in de regel ontslag moeten nemen, zijn de gewone werknemers, wat meebrengt dat de rechtstreekse band van het Parlement met de arbeiders en de bedienden meer en meer verloren gaat, en dat het Parlement meer en meer een Parlement wordt van hogergeschoolden die het geluk hebben vlug door te stoten naar een parlementair mandaat.

personnes en question, à savoir les fonctionnaires et les employés salariés de l'Etat, mais qu'il met fin, au contraire, à une discrimination qui existait à leur égard.

En effet, la réglementation actuelle propose aux intéressés un choix pénible et irrévocable entre un mandat politique, en principe précaire, et leur carrière administrative.

Le ministre de l'Intérieur confirme que la nouvelle réglementation ne peut pas être présentée comme une mesure d'économie. En effet, il faudra prévoir, pour les ministres, une rémunération convenable, qui devra sans doute se situer au moins au niveau de leur revenu actuel, il faudra également payer leurs successeurs, et il faudra régler le problème du statut social et de la pension des ministres ou de leur veuve. Effectivement, pour l'instant, l'ancien ministre qui ne peut bénéficier d'aucun autre statut que celui de ministre, ne dispose d'aucune couverture sociale.

Un commissaire objecte qu'une bonne rémunération des ministres se justifie, mais qu'elle ne peut pas être considérée comme l'unique moyen de lutter contre des irrégularités. Les scandales politiques qui éclatent prouvent que ce ne sont pas toujours les moins bien lotis qui se livrent à des opérations frauduleuses.

Un autre membre estime que la nouvelle réglementation présente en tout cas l'avantage de faire toute la clarté et de donner au citoyen une meilleure idée du traitement que reçoit un ministre. A l'heure actuelle, ses sources de rémunération sont diverses: indemnité parlementaire, supplément pour indemnité ministérielle, etc. A l'avenir, il y aura une réglementation claire et uniforme qui prévoira une indemnité déterminée ayant une source unique. Selon l'intervenant et son groupe, le niveau de cette indemnité devra, du reste, correspondre à l'importance de la fonction et ne pourra donc assurément pas se situer sous le niveau actuel.

Un membre fait remarquer que, grâce au système proposé du congé politique, les fonctionnaires pourront désormais opter à moindre risque pour un mandat parlementaire. Les travailleurs indépendants et les titulaires de professions libérales ont déjà depuis longtemps la possibilité de cumuler leurs activités professionnelles avec un mandat parlementaire.

Les seuls qui restent encore exclus *de facto*, en ce sens qu'ils doivent habituellement démissionner, sont les travailleurs salariés ordinaires, avec pour conséquence que le lien direct du Parlement avec les ouvriers et les employés se distend de plus en plus et que le Parlement devient de plus en plus une assemblée de personnes ayant bénéficié d'une formation supérieure et qui ont eu la chance de décrocher rapidement un mandat parlementaire.

De voorgestelde maatregel, hoe verantwoord hij ook is, zou deze evolutie nog kunnen versterken. Er zou dan ook dringend moeten onderzocht worden welke regeling kan worden uitgewerkt voor parlementsleden die na het beëindigen van hun mandaat volledig zonder inkomen vallen.

Een lid verklaart van mening te zijn dat het systeem van het politiek verlof toch ook een aantal voordelen biedt. Het parlements lid dat weet dat het na het einde van zijn mandaat zijn vorige beroepsbezigheid opnieuw kan opnemen kan zich onafhankelijk opstellen en zal zich minder moeten vastklampen aan zijn mandaat. Het systeem kan eveneens bevorderlijk zijn voor een snellere wisseling van de mandatarissen, terwijl de samenstelling van de lijsten niet meer in dezelfde mate als tegenwoordig zal worden medebepaald door sociale overwegingen.

Wat artikel 103 betreft vraagt een lid of uit het feit dat het tweede lid van het voorgestelde artikel 1bis van de wet van 6 augustus 1931 verwijst naar een algehele hernieuwing van de wetgevende kamer, dus naar verkiezingen, mag afgeleid worden dat het parlements lid dat minister wordt, maar nadien ontslag krijgt of neemt uit die functie om andere redenen dan ten gevolge van verkiezingen, bijvoorbeeld om gezondheidsredenen, zijn parlementair mandaat niet terug kan opnemen.

De Minister van Binnenlandse Zaken merkt op dat deze interpretatie onverenigbaar is met artikel 36 van de Grondwet, dat niet voor interpretatie vatbaar is. De onverenigbaarheid is enkel en uitsluitend verbonden aan de uitoefening van het ambt van minister, en de reden waarom daaraan een einde wordt gemaakt is irrelevant.

Meerdere leden treden die zienswijze bij, en herinneren eraan dat de regeling die geldt in de Brusselse Raad, en die in die zin is, model stond voor de regeling die op federaal niveau ingevoerd werd.

Het lid dat het probleem opwierp merkt voor zover als nodig op dat het dan duidelijk moet zijn dat met de woorden « ophoudt zitting te hebben » in het eerste lid van het voorgestelde artikel 1bis niet bedoeld wordt dat het mandaat van senator een einde neemt, maar wel dat de betrokkene voorlopig zijn mandaat niet mag uitoefenen.

Anderzijds volgt volgens het lid uit het samenlezen van de artikelen 102 en 103 dat de opvolger die minister of staatssecretaris zou worden zonder effectief parlements lid te zijn geweest, enerzijds niet in aanmerking komt om een andere senator op te volgen, gelet op de onverenigbaarheid, en anderzijds bij zijn ontslag als minister, zijn hoedanigheid van opvolger niet terugvindt.

Als bijgevolg een oplossing openvalt en de minister of staatssecretaris die in principe tot de opvolging was geroepen, ze niet invult, wordt de tweede opvolger

La mesure proposée, si justifiée soit-elle, pourrait renforcer cette évolution. Il faudrait donc examiner d'urgence ce que l'on pourrait prévoir en faveur des parlementaires qui se retrouveraient totalement démunis de revenus au terme de leur mandat.

Selon un membre, le système du congé politique présente quand même certains avantages. Le parlementaire qui sait qu'il pourra reprendre son ancienne activité professionnelle au terme de son mandat s'accrochera dans une moindre mesure à celui-ci et pourra faire preuve d'une plus grande indépendance. Ce système pourra également favoriser une rotation plus rapide des mandataires, tandis que la composition des listes ne sera plus autant qu'aujourd'hui « codéterminée » par des considérations d'ordre social.

Concernant l'article 103, un membre demande si l'on peut déduire du fait que le second alinéa de l'article 1^{er}bis proposé de la loi du 6 août 1931 fait référence à un renouvellement intégral des chambres législatives, c'est-à-dire à des élections, que le parlementaire, qui accède aux fonctions de ministre, mais qui démissionne ensuite pour des raisons étrangères à des élections, comme des raisons de santé, ne peut pas reprendre l'exercice de son mandat parlementaire.

Le ministre de l'Intérieur fait remarquer que cette manière de voir serait contraire à l'article 36 de la Constitution, lequel n'est pas susceptible d'interprétation. L'incompatibilité vaut uniquement pour l'exercice de la fonction de ministre et la raison pour laquelle il y est mis fin ne joue aucun rôle.

Plusieurs membres confirment ce point de vue et rappellent que la réglementation en ce sens qui est appliquée au Conseil bruxellois, a servi de modèle à la réglementation instaurée au niveau fédéral.

Le membre qui a soulevé le problème note, s'il en est besoin, qu'il doit être clair, dès lors, que les mots « cesse de siéger » figurant au premier alinéa de l'article 1^{er}bis proposé, signifient non pas que le mandat de sénateur prend fin, mais bien que l'intéressé ne peut provisoirement pas exercer son mandat.

D'autre part, il résulte selon le membre des articles 102 et 103, lus conjointement, que le suppléant qui deviendrait ministre ou secrétaire d'Etat sans avoir été parlementaire effectif, ne peut pas remplacer un autre sénateur, en raison de l'incompatibilité, et, qu'en cas de démission des fonctions de ministre, il ne retrouve pas sa qualité de suppléant.

En conséquence, si une suppléance s'ouvre et que le ministre ou le secrétaire d'Etat qui était en principe appelé à y pourvoir ne peut pas le faire, c'est le second

parlements lid. De betrokkene zetelt dan als effectieve opvolger, niet als tijdelijke vervangen van de minister of staatssecretaris.

Een lid wijst erop dat het tweede lid van het voorgestelde artikel 1*bis* uitsluitend geldt voor een welbepaalde hypothese, namelijk die van de ontslagnemende regering die na de verkiezingen de lopende zaken afhandelt tot een nieuwe regering aangetreden is.

De Minister bevestigt dat het in de eerste plaats de bedoeling was die hypothese te regelen. Het zou al te gek zijn de ministers in die hypothese in het Parlement te moeten vervangen door hun opvolgers, met alle problemen van dien, daar waar men weet dat die vervanging slechts voor een periode van enkele weken of in het slechtste geval een paar maanden zal gelden, waarna de opvolgers terug zouden moeten verdwijnen.

Een lid vraagt zich af of de formulering van de betrokken bepaling wel waterdicht is. In de regel aanvaardt de Koning onmiddellijk het ontslag van de regering, waarna Hij de ontslagnemende regering met de lopende zaken belast.

De Minister antwoordt dat men een onderscheid moet maken tussen de politieke aanvaarding van het ontslag van de regering en de juridische aanvaarding ervan. Juridisch gesproken is het ontslag slechts definitief na de aanstelling van de nieuwe regering.

Een lid vraagt waar het probleem geregeld wordt van de vervanging van door de Raden aangewezen senatoren die federaal minister worden.

Andere leden repliceren dat de betrokkenen door hun benoeming tot minister hun hoedanigheid van lid van de Raad verliezen, gelet op de onverenigbaarheid, en bijgevolg ook hun hoedanigheid van senator.

Een lid meent dat de betrokkene na zijn ontslag als minister zijn mandaat in de Raad terug opneemt. Andere leden en de Minister weerleggen dat. Enerzijds verwijzen zij naar artikel 10 van het ontwerp van bijzondere wet tot vervollediging van de federale staatsstructuur (Gedr. St., Senaat, nr. 558-5, 1992-1993) dat een onverenigbaarheid instelt tussen het lidmaatschap van de Raad en het ambt van federaal minister waarbij niet wordt voorzien in een systeem van tijdelijke vervanging zoals op federaal niveau. De betrokkenen verliezen dus hun mandaat in de Raad bij hun benoeming tot minister.

Anderzijds wordt verwezen naar artikel 84, § 7, van het besproken ontwerp. Voor de gemeenschapssenatoren zijn er geen opvolgers. In geval van vacature wordt een nieuwe gemeenschapssenator aangewezen.

suppléant qui devient parlementaire. L'intéressé siège alors en tant que suppléant effectif et non pas comme remplaçant temporaire du ministre ou secrétaire d'Etat.

Un commissaire souligne que le deuxième alinéa de l'article 1^{er}*bis* proposé vaut uniquement dans une hypothèse bien déterminée, celle où après les élections, le gouvernement démissionnaire expédie les affaires courantes jusqu'à ce qu'un nouveau gouvernement soit entré en fonction.

Le ministre confirme que le premier objectif était de régler cette hypothèse, dans laquelle il serait absurde de devoir remplacer, au Parlement, les ministres par leurs suppléants avec tous les problèmes que cela entraîne, alors que l'on sait que ce remplacement ne vaudra que pour quelques semaines ou, dans le pire des cas, pour quelques mois, après quoi les suppléants devraient à nouveau s'effacer.

Un membre se demande si la formulation de la disposition en question ne présente pas de lacunes. En règle générale, le Roi accepte immédiatement la démission du gouvernement, puis Il charge le gouvernement démissionnaire des affaires courantes.

Le ministre répond qu'il faut faire une distinction entre l'acceptation politique de la démission du gouvernement et son acceptation juridique. Juridiquement, la démission n'est définitive qu'après la désignation du nouveau gouvernement.

Un commissaire demande quelles sont les dispositions qui règlent le problème du remplacement des sénateurs nommés par les Conseils qui deviennent ministres fédéraux.

D'autres membres répondent que, de par leur nomination aux fonctions de ministre, les intéressés perdent, en raison de l'incompatibilité, leur qualité de membre du Conseil, et, partant, leur qualité de sénateur.

Un commissaire croit comprendre qu'après sa démission en tant que ministre, l'intéressé récupère son mandat au sein du Conseil. D'autres membres et le ministre rejettent cette interprétation. Ils renvoient, d'une part, à l'article 10 du projet de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat (Doc. Sénat n° 558-5, 1992-1993), qui instaure une incompatibilité entre l'appartenance au Conseil et la fonction de ministre fédéral et qui ne prévoit aucun système de remplacement provisoire, comme au niveau fédéral. Les intéressés perdent donc, lorsqu'ils sont nommés ministres, le mandat qu'ils exercent au sein du Conseil.

L'on renvoie, d'autre part, à l'article 84, § 7, du projet en discussion. Il n'y a pas de suppléants pour les sénateurs de Communauté. En cas de vacance, un nouveau sénateur de Communauté est désigné.

Met betrekking tot artikel 104 vraagt een lid waarom het derde lid van artikel 5 van de wet van 6 augustus 1931 afgeschaft wordt.

De Minister van Binnenlandse Zaken antwoordt dat de betrokken bepaling geen zin meer heeft omdat de onderwijsinstellingen waarover het gaat en hun onderwijzend personeel overgeheveld werden naar de Gemeenschappen.

Er geldt dus in de huidige stand van zaken geen onverenigbaarheid meer voor de betrokkenen tussen hun ambt in het onderwijs en een mandaat in het federale Parlement.

Het amendement op artikel 102 wordt verworpen met 12 stemmen tegen 2. Artikel 102 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikel 103 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Het amendement op artikel 104 wordt verworpen met 12 stemmen tegen 2. Artikel 104 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

Artikelen 106 tot 122

Een lid wijst erop dat de Raad van de Duitstalige Gemeenschap opmerkingen heeft geformuleerd bij het voorliggende ontwerp. Deze opmerkingen liggen aan de basis van de amendementen die respectievelijk de invoeging van de artikelen 106bis (twee amendementen), 106ter, 111bis en 116bis (nieuw) en de wijziging van artikel 114 (amendementen ingediend door een ander commissielid) tot doel hebben. Het lid dient zelf een amendement in dat ertoe strekt artikel 109 te wijzigen. Dit werd voorgesteld door een fractie van de Duitstalige Gemeenschapsraad, maar de meerderheid van deze Raad stond er niet achter.

De verschillende amendementen luiden als volgt:

« Art. 106bis (nieuw)

« Een artikel 106bis (nieuw) in te voegen, luidende:

« Artikel 106bis. — In dezelfde wet wordt onder titel II een artikel 5bis ingevoegd, luidende:

« Artikel 5bis. — Met toepassing van artikel 59ter, § 4, van de Grondwet bepaalt de Raad, voor de onderwijsinstellingen die in het Duitse taalgebied zijn gevestigd, de voorwaarden waaronder de mogelijkheid bestaat om een gedeelte van het onderwijsprogramma vanaf het derde leerjaar van het basisonderwijs:

1. in de Franse taal te geven in de Duitstalige lagere, secundaire en hogere scholen;

S'agissant de l'article 104, un commissaire demande pourquoi le troisième alinéa de l'article 5 de la loi du 6 août 1931 est abrogé.

Le ministre de l'Intérieur répond que la disposition concernée n'a plus aucun sens, puisque les établissements d'enseignement dont il y est question et leur personnel enseignant ont été transférés aux Communautés.

Dans l'état actuel des choses, il n'y a donc plus aucune incompatibilité, pour les intéressés, entre leur fonction dans l'enseignement et un mandat au Parlement fédéral.

L'amendement à l'article 102 est rejeté par 12 voix contre 2. L'article 102 est adopté par 12 voix contre 2.

L'article 103 est adopté par 12 voix et 2 abstentions.

L'amendement à l'article 104 est rejeté par 12 voix contre 2. L'article 104 est adopté par 12 voix contre 2.

Articles 106 à 122

Un membre rappelle que le Conseil de la Communauté germanophone a formulé quelques observations sur le projet à l'examen. Ces observations ont inspiré les amendements tendant respectivement à l'insertion d'articles 106bis (2 amendements), 106ter, 111bis et 116bis nouveaux et à la modification de l'article 114, amendements déposés par un autre commissaire. Le membre dépose lui-même un amendement tendant à une modification de l'article 109, modification préconisée par un groupe du Conseil de la Communauté germanophone sans être appuyée par la majorité de ce Conseil.

Ces différents amendements sont libellés comme suit:

« Art. 106bis (nouveau)

« Insérer un article 106bis (nouveau), rédigé comme suit:

« Article 106bis. — Dans la même loi est inséré sous le titre II un article 5bis, rédigé comme suit:

« Artikel 5bis. — En application de l'article 59ter, § 4, de la Constitution, le Conseil fixe, pour les établissements scolaires de la Région de langue allemande, les conditions dans lesquelles existe la possibilité de dispenser, à partir de la troisième année de l'enseignement primaire, une partie du programme d'études:

1. en langue française dans les écoles primaires, secondaires et supérieures de langue allemande;

2. in de Duitse taal te geven in de Franstalige lagere, secundaire en hogere scholen.»

Verantwoording

Overeenkomstig het advies over de voorstellen van bijzondere en gewone wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur, dat de Raad van de Duitstalige Gemeenschap eenparig heeft uitgebracht, beoogt dit voorstel de Raad in staat te stellen zijn bevoegdheden uit te oefenen inzake het vaststellen van de voorwaarden waaronder de mogelijkheid bestaat om bepaalde vakken in onderwijsinstellingen van het Duitse taalgebied in het Duits of in het Frans te onderwijzen wanneer deze talen niet de onderwijstaal zijn, zonder dat zulks ter goedkeuring aan de federale Wetgevende Kamers moet worden voorgelegd.

« Art. 106bis (nieuw)

« Een artikel 106bis (nieuw) in te voegen, luidende:

« Artikel 106bis. — In dezelfde wet wordt onder titel IIbis een artikel 5ter ingevoegd, luidende:

« Art. 5ter. Met toepassing van artikel 59ter, § 4, van de Grondwet oefent de Executieve het gewone toezicht uit waarin artikel 7, tweede lid, 1^o, van de bijzondere wet voorziet.»

Verantwoording

Het feit dat het gewone toezicht op de gemeenten met een bijzonder taalstatuut waartoe de gemeenten van het Duitse taalgebied behoren, aan de centrale overheid werd opgedragen, werd steeds gemotiveerd door de noodzaak de taalminderheden te beschermen.

Men stelt echter vast dat het gewone toezicht op de zogenaamde « Malmédysse gemeenten », die eveneens behoren tot de gemeenten met een bijzonder taalstatuut, door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 werd overgedragen aan het Waalse Gewest. Het argument dat tot nu toe werd aangevoerd om het gewone toezicht op de gemeenten met bijzonder taalstatuut door de centrale overheid te laten uitoefenen, gaat dus volgens de Raad niet meer op.

Verder stelt men vast dat de betrekkingen tussen de gemeenten van het Duitse taalgebied en de Duitstalige Gemeenschap van uitzonderlijk belang zijn.

Bijgevolg moet het gewone toezicht op de negen gemeenten van het Duitse taalgebied aan de Duitstalige Gemeenschap worden overgedragen.

Aangezien geen rekening is gehouden met deze opmerkingen van de Raad van de Duitstalige Ge-

2. en langue allemande, dans les écoles primaires, secondaires et supérieures de langue française.»

Justification

Conformément à l'avis unanime du Conseil de la Communauté germanophone, rendu à propos des propositions de loi spéciale et ordinaire visant à achever la structure fédérale de l'Etat, cette proposition tend à permettre au Conseil d'exercer sa compétence pour fixer les conditions dans lesquelles certaines matières peuvent être enseignées en allemand ou en français dans les établissements scolaires de la Région de langue allemande lorsque l'enseignement n'est pas dispensé dans l'une ou l'autre de ces langues, sans que ces décisions ne soient soumises à la ratification des Chambres législatives fédérales.

« Art. 106bis (nouveau)

« Insérer un article 106bis (nouveau), libellé comme suit:

« Article 106bis. — Il est inséré dans la même loi, sous le titre IIbis, un article 5ter, libellé comme suit:

« Art. 5ter. En application de l'article 59ter, § 4, de la Constitution, l'Exécutif exerce la tutelle ordinaire prévue à l'article 7, alinéa 2, 1^o, de la loi spéciale.»

Justification

La tutelle ordinaire de l'Etat central sur les communes à statut linguistique spécial, dont font partie les communes de la région de langue allemande, a toujours été motivée par la nécessité de protéger les minorités linguistiques.

Or, on constate que la loi spéciale du 8 août 1988 (art. 6, § 2) a transféré à la Région wallonne la tutelle ordinaire sur les communes « dites malmédiennes », qui font également partie des communes à statut linguistique spécial. Dès lors, l'argument avancé jusqu'ici pour le maintien de la tutelle ordinaire de l'Etat central sur les communes à statut linguistique spécial est caduc aux yeux du Conseil.

On constate en outre que les relations entre les communes de la région de langue allemande et la Communauté germanophone sont d'une extraordinaire importance.

En conséquence, la tutelle ordinaire sur les neuf communes de la région de langue allemande doit être transférée à la Communauté germanophone.

Comme il n'a pas été tenu compte de ces remarques formulées par le Conseil de la Communauté germa-

meenschap omtrent het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur in zijn met redenen omkleed advies van 1 februari 1993 wenst de Raad tenminste dit toezicht te kunnen uitoefenen met toepassing van artikel 59ter van de Grondwet.

Om in de praktijk bij het toezicht op de gemeenten problemen te voorkomen als degenen die kort geleden door het arrest van de Raad van State (A.44.822/V/10.230) van 18 november 1992 in verband met het taalgebruik in bestuurszaken duidelijk zijn onderstreept en bovendien om een zo eenvoudig mogelijk toezicht te verzekeren, beschouwt de Raad het als noodzakelijk dat de provincieorganen niet meer in de toezichtsprocedure ingrijpen.

Eveneens voor deze overdracht pleit de door de lopende staatshervorming geplande uitbreiding van de bevoegdheden van de Gemeenschappen qua organieke wetgeving over de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

« Art. 106ter (nieuw)

« Een artikel 106ter (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 106ter. — Artikel 8, § 1, van dezelfde wet wordt aangevuld met een tweede lid, luidende :

« De Raad kan bij decreet het in het eerste lid bedoelde aantal wijzigen. »

Verantwoording

De federale loyaliteit, die door de auteurs van de staatshervorming als de hoeksteen van die hervorming wordt beschouwd, impliceert dat alle deelgebieden op voet van gelijkheid worden behandeld.

Aangezien het voorstel van bijzondere wet constitutieve autonomie toekent aan bepaalde deelgebieden, is het niet meer dan normaal en billijk dat ook de Duitstalige Gemeenschap die autonomie geniet.

« Art. 111bis (nieuw)

« Een artikel 111bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 111bis. — Dezelfde wet wordt aangevuld met een artikel 44bis, luidende :

« Art. 44bis. De Raad kan bij decreet de bepalingen van de artikelen 42 tot 44 wijzigen, aanvullen, vervangen of opheffen. »

nophone dans son avis motivé du 1^{er} février 1993 relatif à la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat (voir chapitre I, § 2, 1^o), le Conseil souhaite qu'il puisse au moins exercer cette tutelle en application de l'article 59ter de la Constitution.

Afin d'éviter, en ce qui concerne la tutelle sur les communes, les problèmes que vient de mettre en évidence le Conseil d'Etat dans son arrêt du 18 novembre 1992 (A. 44.822/V/10.230) sur l'emploi des langues en matière administrative et, plus généralement, afin de garantir une tutelle la moins compliquée possible, le Conseil estime nécessaire que les organes de la province n'interviennent plus dans le processus de tutelle.

Par ailleurs, l'extension des compétences des Communautés en matière de législation organique sur les centres publics d'aide sociale, prévue par la réforme de l'Etat en cours, plaide également en faveur de ce transfert.

« Art. 106ter (nouveau)

« Insérer un article 106ter (nouveau), libellé comme suit :

« Article 106ter. — L'article 8, § 1^{er}, de la même loi est complété par un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Le Conseil peut, par décret, modifier le nombre visé à l'alinéa 1^{er}. »

Justification

La loyauté fédérale, mise au premier plan comme clé de voûte de la réforme de l'Etat telle qu'envisagée par ses auteurs, implique que toutes les entités fédérées soient placées sur un strict pied d'égalité.

Dès lors que la proposition de loi spéciale accorde l'autonomie constitutive à certaines entités fédérées, il est normal et équitable que la Communauté germanophone bénéficie elle aussi de cette autonomie.

« Art. 111bis (nouveau)

« Insérer un article 111bis (nouveau), libellé comme suit :

« Article 111bis. — La loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone est complétée par un article 44bis libellé comme suit :

« Art. 44bis. Le Conseil peut modifier, compléter, remplacer ou abroger par décret les dispositions des articles 42 à 44. »

Verantwoording

Zie verantwoording bij het amendement tot invoering van een nieuw artikel 106ter.

« Art. 114

« Dit artikel aan te vullen met de volgende bepaling:

« Artikel 56 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1990, wordt aangevuld met een 5°, luidende:

« 5° de kredieten ten laste van de begroting van het Waalse Gewest voor de uitoefening van de gewestbevoegdheden door de Duitstalige Gemeenschap, met toepassing van artikel 59ter, § 3, van de Grondwet. »

Verantwoording

Artikel 59ter, § 3, van de Grondwet bepaalt niet uitdrukkelijk dat de eventuele overdracht van de uitoefening van de gewestbevoegdheden gepaard zal gaan met de overdracht van de daarbij behorende financiële middelen. Derhalve dient deze garantie in artikel 56 van de wet van 31 december 1983 te worden opgenomen ten einde dit ongeschreven beginsel in de wet te verankeren.

« Art. 109

« In het voorgestelde artikel 10bis, het 4° aan te vullen met het woord « Provincieraadslid. »

Verantwoording

1. Zelfde teksten aannemen als voor de andere raden (de Raad van het Waalse Gewest, bijvoorbeeld) waar het mandaat van raadslid onverenigbaar is met dat van provincieraadslid.

2. De provincieraadsleden zijn hoe dan ook lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap met raadgevende stem.

De indiener van het amendement op artikel 109 verduidelijkt dat hij de aandacht van de Commissie wil vestigen op drie punten, ook al hebben die niet uitsluitend betrekking op de gedeelten van het ontwerp die door de Grondwetscommissie worden onderzocht.

In de eerste plaats zal de datum van de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, die hadden moeten samenvallen met de verkiezingen van het Europees Parlement, in beginsel met vijf maanden worden uitgesteld, op voorwaarde uiteraard dat de federale regering de rit uitzit.

Het Belgische kiesstelsel dat in beginsel een proportioneel stelsel is, zal bovendien gedeeltelijk wor-

Justification

Même justification que pour l'amendement à l'article 106ter.

« Art. 114

« Remplacer cet article par ce qui suit:

« L'article 56 de la même loi, modifiée par la loi du 18 juillet 1990, est complété par un point 5°, libellé comme suit:

« 5° les crédits à charge du budget de la Région wallonne pour l'exercice de compétences régionales par la Communauté germanophone, en application de l'article 59ter, § 3, de la Constitution. »

Justification

L'article 59ter, § 3, de la Constitution ne prévoit pas explicitement que le transfert éventuel de l'exercice de compétences régionales sera accompagné d'un transfert de moyens financiers appropriés; dès lors, il importe de prévoir ce type de garantie à l'article 56 de la loi du 31 décembre 1983, afin de consacrer par la loi ce principe non écrit.

« Art. 109

« A l'article 10bis proposé, compléter le 4° par les mots « conseiller provincial. »

Justification

1. Adopter les mêmes textes que ceux adoptés pour les autres conseils (Conseil régional wallon par exemple), où il y a incompatibilité entre les mandats de membre du Conseil et conseiller provincial.

2. Les conseillers provinciaux sont de toute façon membre du Conseil de la Communauté germanophone avec voix consultative.

L'auteur de l'amendement à l'article 109 précise qu'il veut attirer l'attention de la Commission sur trois points, même si ces points n'ont pas exclusivement trait aux parties du projet qui sont examinées par la Commission de la Constitution.

En premier lieu, la date des élections pour le Conseil de la Communauté germanophone, qui devait coïncider avec les élections du Parlement européen, sera en principe reportée de cinq mois, à condition évidemment que le gouvernement fédéral tienne jusqu'à la fin de la période normale.

Par ailleurs le système électoral belge, qui est en principe un système proportionnel, sera en partie

den vervangen door een meerderheidsstelsel voor de Europese verkiezingen, aangezien er voortaan één kieskring zal zijn waarin één enkele persoon zal worden verkozen.

Ten slotte, en dat is de strekking van het amendement op artikel 109, meent het lid dat in de Raad van de Duitstalige Gemeenschap voor een mandaat van provincieraadslid dezelfde onverenigbaarheid moet gelden als in de andere raden.

De indiener van de andere amendementen verklaart dat volgens hem het eerste amendement strekkende om een artikel 106*bis* (nieuw) in te voegen bijzondere aandacht verdient.

Het amendement zou een officiële bekrachtiging zijn van de bestaande praktijk in het onderwijs verstrekt in de Duitstalige Gemeenschap — die bij wijze van afwijking geduld of toegestaan wordt — nl. dat vanaf het derde jaar van de basisschool een deel van het leerprogramma in het Frans wordt gegeven in de Duitstalige scholen, en in het Duits in de Franstalige scholen.

Wat het tweede amendement betreft, strekkende tot de invoering van een artikel 106*bis* (nieuw), verwijst het lid naar de verantwoording bij dit amendement. Het kan niet worden ontkend dat de Duitstalige Gemeenschap niet te klagen heeft over de wijze waarop het gewone toezicht op de gemeenten met een bijzonder taalstatuut tot op heden wordt toegepast voor de gemeenten van het Duitstalige Gewest, integendeel zelfs, maar toch moet worden toegegeven dat dit toezicht tot een aantal praktische verwikkelingen leidt.

Het aannemen van de in het amendement voorgestelde maatregel zou de harmonieuze integratie van de Duitstalige Gemeenschap in de nieuwe staatsstructuren bevorderen.

Wat de amendementen betreft op de artikelen 106*ter* en 111*bis* (nieuw), verwijst het lid naar de verantwoording. De federale loyaleit is een van de hoekstenen van de staatshervorming. Het zou niet meer dan normaal zijn dat de constitutieve autonomie ook wordt toegekend aan de Duitstalige Gemeenschap, zodat zij zelf over de inrichting van haar instellingen kan beslissen, met name wat betreft het aantal raadsleden en de regels voor de werking van die Raad.

Wat ten slotte het amendement op artikel 114 betreft, verwijst het lid eveneens naar de verantwoording en herinnert eraan dat de Duitstalige Gemeenschap haar zin heeft gekregen op het gebied van de opcentiemen op het kijk- en luistergeld. Het lid vraagt dat in dit geval de meerderheid dezelfde houding zou aannemen.

Het lid meent dat de aanneming van de onderscheiden amendementen het evenwicht van de Sint-

remplacé par un système majoritaire pour les élections européennes puisqu'il y aura dorénavant une circonscription électorale dans laquelle une seule personne devra être élue.

Finale­ment, et c'est la portée de l'amendement à l'article 109, le membre estime qu'il y a lieu d'instaurer pour le Conseil de la Communauté germanophone la même incompatibilité avec un mandat de conseiller provincial que celle prévue pour les autres conseils.

L'auteur des autres amendements déclare que le premier amendement tendant à l'insertion d'un article 106*bis* nouveau lui semble mériter d'une attention toute particulière.

L'amendement permettrait d'officialiser une pratique qui existe déjà dans l'enseignement prodigué dans la Communauté germanophone du fait qu'elle est tolérée ou autorisée par dérogation et qui consiste à dispenser à partir de la troisième année de l'école primaire une partie du programme d'études en français dans les écoles de langue allemande, et en allemand dans les écoles de langue française.

En ce qui concerne le deuxième amendement tendant à l'insertion d'un article 106*bis* nouveau, le membre renvoie à la justification de l'amendement. S'il ne peut être nié que la Communauté germanophone n'a pas à se plaindre de la façon dont la tutelle ordinaire sur les communes à statut linguistique spécial a été appliquée jusqu'à présent sur les communes de la région de langue allemande, bien au contraire, force est de constater que cette tutelle ne manque pas d'engendrer certaines complications pratiques.

L'adoption de la mesure proposée par l'amendement contribuerait à l'intégration harmonieuse de la Communauté germanophone dans les nouvelles structures de l'État.

Pour ce qui est des amendements relatifs aux articles 106*ter* et 111*bis* nouveaux, le membre renvoie à la justification de ces amendements. La loyauté fédérale étant une des clés de voûte de la réforme de l'État, il ne serait que normal d'accorder l'autonomie constitutive également à la Communauté germanophone, de façon à permettre à celle-ci de s'organiser elle-même au niveau de ses institutions, notamment au niveau du nombre de membres du Conseil et des règles de fonctionnement de celui-ci.

Finale­ment, en ce qui concerne l'amendement à l'article 114, le membre renvoie à la justification de cet amendement, tout en rappelant que la Communauté germanophone a obtenu satisfaction au niveau des centimes additionnels sur les redevances radio-télévision. Le membre demande qu'en l'espèce, la majorité adopte la même attitude.

Le membre estime que l'adoption de ces différents amendements ne mettrait nullement en danger l'équi-

Michielsakkoorden geenszins in gevaar zou brengen, aangezien de enige bedoeling van de Duitstaligen is zich harmonieus in te passen in de nieuwe staatsstructuren.

Het lid verduidelijkt nog dat hij, wat betreft de onverenigbaarheid tussen het mandaat van lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en dat van provincieraadslid, het niet eens is met de indiener van het amendement op artikel 109.

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap was het daar ook niet mee eens. Er zij aan herinnerd dat artikel 59ter, § 4, van de Grondwet de overdracht van de provinciale bevoegdheden naar de Raad bepaalt. Men ging ervan uit dat zolang artikel 59ter, § 4, van de Grondwet niet werd toegepast, sommige banden dienden te worden behouden tussen de Raad en de provincieraad.

De Minister merkt op dat de toestand inzake onverenigbaarheid tussen een mandaat van lid van een Raad en dat van provincieraadslid voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap niet dezelfde is als voor de andere Raden. De leden van de andere Raden dienen immers een regering te benoemen die het toezicht uitoefent over de provincies waaruit hun grondgebied om zo te zeggen samengesteld is. Dat is niet het geval voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap die zich in een situatie bevindt die niet vergelijkbaar is met die van de andere Raden. De Minister ziet dus niet in waarom het nodig is de onverenigbaarheid in te voeren die in het amendement wordt voorgesteld. Wel integendeel.

In verband met het gewone toezicht op de gemeenten van het Duitse taalgebied merkt de Minister op het huidige stelsel ingevoerd is terwille van de bescherming van de minderheden.

Hij wijst er voorts op dat dit toezicht niet erg hinderlijk is aangezien het in feite overgedragen is aan de gouverneur van de provincie Luik in overleg met de actieve krachten van de Duitstalige Gemeenschap.

Ook al kan de Minister begrijpen dat de Duitstalige Gemeenschap liever zelf dit toezicht over de gemeenten van het Duits taalgebied wil organiseren, toch meent hij dat een dergelijke handelwijze op een onoverkomelijke hindernis zou stuiten. Men kan zich immers afvragen aan welk orgaan dit toezicht opgedragen kan worden, tenzij aan de organen van de Duitstalige Gemeenschap. Het is evenwel ondenkbaar deze organen te belasten met een algemeen toezicht als men weet dat de Duitstalige Gemeenschap slechts bevoegd is voor welbepaalde specifieke aangelegenheden.

De Minister voegt eraan toe dat hij zonder enig voorbehoud bereid is zich te plooien naar het arrest van de Raad van State, die oordeelde dat het algemeen toezicht over de gemeenten van het Duitse taalgebied in het Duits moet worden uitgeoefend, en dat met

libre des accords de la Saint-Michel, la seule intention des germanophones étant, répète-t-il, de pouvoir s'inscrire harmonieusement dans les nouvelles structures de l'Etat.

Le membre précise encore qu'en ce qui concerne l'incompatibilité entre le mandat de membre du Conseil de la Communauté germanophone et celui de conseiller provincial, il ne partage pas le point de vue de l'auteur de l'amendement à l'article 109.

Le Conseil de la Communauté germanophone ne s'y est pas rallié non plus. Il faut en effet rappeler que l'article 59ter, § 4, de la Constitution prévoit le transfert de compétences provinciales vers le Conseil. Or, il a été jugé qu'aussi longtemps qu'il n'est pas fait application de l'article 59ter, § 4, de la Constitution, il s'indiquait de maintenir certains liens entre celui-ci et le conseil provincial.

Le ministre fait observer qu'en ce qui concerne l'incompatibilité entre un mandat de membre d'un conseil et celui de conseiller provincial, la situation ne se présente pas de la même façon pour le Conseil de la Communauté germanophone que pour les autres conseils. En effet, les membres des autres conseils sont appelés à nommer un gouvernement qui exerce la tutelle sur les provinces qui composent pour ainsi dire leur territoire. Ce n'est pas le cas du Conseil de la Communauté germanophone, dont la situation n'est donc pas comparable à celle des autres conseils. Le ministre ne voit donc pas l'intérêt d'instaurer l'incompatibilité proposée par l'amendement, bien au contraire.

En ce qui concerne la tutelle ordinaire sur les communes de la Région de langue allemande, le ministre rappelle que le système actuel a été instauré dans un souci de protection des minorités.

Il rappelle par ailleurs que cette tutelle n'est pas très contraignante puisqu'elle est déléguée de fait au gouverneur de la province de Liège et concertée avec les forces vives de la Communauté germanophone.

Par ailleurs, si le ministre peut comprendre que celle-ci préférerait organiser elle-même cette tutelle sur les communes de la Région de langue allemande, une telle façon de faire se heurterait à un obstacle insurmontable. En effet, on ne voit pas à quel organe cette tutelle pourrait alors être confiée, si ce n'est aux organes de la Communauté germanophone. Or, il serait inconcevable de permettre à ces organes d'exercer une tutelle générale alors que la Communauté germanophone n'a de compétences que pour des matières spécifiques bien délimitées.

Le ministre ajoute qu'il est disposé sans aucune réserve à se conformer à l'arrêt du Conseil d'Etat selon lequel la tutelle générale sur les communes de la Région de langue allemande doit être exercée en allemand, toutes les décisions devant notamment être

name alle beslissingen in het Duits moeten worden bekend gemaakt. Alles wordt bijgevolg in het werk gesteld opdat zulks systematisch zou gebeuren.

Artikel 106 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

De twee amendementen die ertoe strekken een artikel 106*bis* in te voegen en het amendement dat ertoe strekt een artikel 106*ter* in te voegen, worden verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

De artikelen 107 en 108 worden aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Het amendement op artikel 109 wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding. Het artikel wordt aangenomen met 14 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 111 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Het amendement dat ertoe strekt een artikel 111*bis* in te voegen, wordt verworpen met 12 tegen 3 stemmen.

De artikelen 112 en 113 worden aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Het amendement op artikel 114 wordt verworpen met 13 tegen 3 stemmen. Artikel 114 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 115 tot 122 worden aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikelen 344 tot 347

Een lid herinnert aan het standpunt dat hij reeds vertolkte bij de bespreking van de herziening van de Grondwet en van het ontwerp van bijzondere wet tot vervollediging van de federale staatsstructuur (Gedr. St. Senaat, nr. 558-5) met betrekking tot het behoud van een gouverneur en een vice-gouverneur voor het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Abstractie gemaakt van de vraag waarom men die vice-gouverneur niet gewoon regeringscommissaris noemt, wat hij tenslotte is, in plaats van hem tot vice-gouverneur te bombarderen, zou het veel verstandiger geweest zijn de opdrachten van de vice-gouverneur en de gouverneur van het betrokken arrondissement respectievelijk aan de regering van het Brussels-Hoofdstedelijk Gewest en aan de voorzitter van die regering toe te vertrouwen.

Dat had ernstige besparingen opgeleverd, onder meer door het verminderen van het aantal administraties.

Wat artikel 346 betreft lijkt het overdreven van om aan het even wie, en dus, naar mag worden aangenomen, ook aan de vreemde toeristen, de mogelijkheid

signifiées en allemand, et que tout est fait, dans la mesure du possible, pour s'y conformer systématiquement.

L'article 106 est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Les deux amendements tendant à l'insertion d'un article 106*bis* et l'amendement tendant à l'insertion d'un article 106*ter* sont rejetés par 11 voix contre 3.

Les articles 107 et 108 sont adoptés à l'unanimité des 14 membres présents.

L'amendement à l'article 109 est rejeté par 13 voix contre 1 et 1 abstention. L'article est adopté par 14 voix et 1 abstention.

L'article 111 est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

L'amendement tendant à l'insertion d'un article 111*bis* est rejeté par 12 voix contre 3.

Les articles 112 et 113 sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

L'amendement à l'article 114 est rejeté par 13 voix contre 3. L'article est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Les articles 115 à 122 sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Articles 344 à 347

Un membre rappelle le point de vue qu'il a déjà défendu au cours de la discussion de la révision de la Constitution et du projet de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat (Doc. Sénat, n° 558-5) en ce qui concerne le maintien d'un gouverneur et d'un vice-gouverneur pour l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Abstraction faite de la question de savoir pourquoi l'on n'appelle pas tout simplement ce vice-gouverneur commissaire du gouvernement — ce qu'il est en fait —, au lieu de le qualifier pompeusement de vice-gouverneur, il eût été beaucoup plus intelligent de confier respectivement les missions de vice-gouverneur et de gouverneur de l'arrondissement concerné au gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et au président de ce gouvernement.

L'on aurait pu réaliser ainsi de sérieuses économies, notamment en réduisant le nombre des administrations.

En ce qui concerne l'article 346, il paraît excessif de permettre à quiconque, et donc aussi, comme on peut le supposer, aux touristes étrangers, d'adresser des

te bieden klachten te richten aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht over de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn. Dat lijkt toch wat teveel van het goede.

Een lid repliceert dat men niet uit het oog mag verliezen dat de bepaling kadert in het toezicht op de naleving van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Een ander lid sluit zich daarbij aan en verwijst naar het eerste lid van de voorgestelde § 8. Alleen particulieren die hun woonplaats hebben in één van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en van een belang kunnen doen blijken kunnen klacht indienen, niet een of andere buitenlandse toerist die een fout zou ontdekken in een bericht in zijn taal.

Bovendien geldt de regeling slechts voor zover het gaat om het taalgebruik in bestuurszaken, zoals dat wettelijk omschreven wordt.

Tenslotte moet volgens het lid nog worden vermeld dat de oorsprong van de tekst teruggaat tot een eis van de Franstaligen in de randgemeenten. Om redenen van politiek evenwicht worden de garanties die zij afdwongen (art. 122 van het ontwerp van bijzondere wet tot vervollediging van de federale staatsstructuur), ook toegekend aan de Brusselse Vlamingen, en wel met een identieke tekst. Het enige verschil is dat voor het eerste een bijzondere meerderheid vereist was, en voor het tweede niet.

Andere leden treden de vorige spreker bij. De Minister van Binnenlandse Zaken bevestigt dat beide teksten, namelijk de nieuwe § 3 van artikel 6 van de wet van 2 augustus 1963 enerzijds, en de nieuwe § 5 van artikel 7 van dezelfde wet anderzijds, identiek zijn. Wel zijn zij volgens een andere legistische techniek tot stand gekomen, namelijk door invoeging van een volledig nieuwe tekst in het ene geval en door wijziging van een bestaande tekst in het andere geval.

Het lid dat het probleem aansneet merkt op dat de tekst van het besproken voorstel in elk geval zou moeten aangeven dat de desbetreffende wetten gewijzigd werden, al was het maar door het hogervermelde ontwerp van bijzondere wet.

Een lid wijst op een klein verschil tussen de diverse teksten. In artikel 344 is in de voorgestelde § 3 van artikel 6 van de wet van 2 augustus 1963 sprake van het gebruik van de talen in het onderwijs. In het nieuwe artikel 65*bis* van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 (art. 124 van het voorstel van bijzondere wet), dat de tegenhanger is van de eerste bepaling voor de randgemeenten, is daarentegen geen sprake van het onderwijs.

Anderzijds is in de Franse tekst van de voorgestelde §§ 3 en 3*bis* sprake van « l'emploi des langues dans l'enseignement ». Dezelfde bepaling vindt men dus

plaintes à la Commission permanente de contrôle linguistique au sujet des avis et communications destinés aux touristes.

Un membre réplique qu'il ne faut pas perdre de vue que la disposition s'inscrit dans le cadre du contrôle du respect des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. Un autre membre confirme ce point de vue et renvoie à l'alinéa premier du § 8 proposé. Seuls ont le droit de déposer plainte, les particuliers domiciliés dans l'une des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et pouvant justifier d'un intérêt et non pas l'un ou l'autre touriste étranger qui découvrirait une erreur dans un avis rédigé dans sa langue.

En outre, la réglementation ne s'applique que dans les cas d'emploi des langues en matière administrative au sens de la loi.

Enfin, il convient, selon l'intervenant, d'ajouter que le texte trouve son origine dans une exigence des francophones des communes périphériques. Pour des raisons d'équilibre politique, les garanties qu'ils ont obtenues (art. 122 du projet de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat), sont accordés également aux flamands de Bruxelles, et ce par un texte identique. La seule différence réside dans le fait que, dans le premier cas, il fallait une majorité spéciale et qu'il n'en fallait pas dans le second.

D'autres membres approuvent le préopinant. Le ministre de l'Intérieur confirme que les deux textes, à savoir le nouveau § 3 de l'article 6 de la loi du 2 août 1963, d'une part, et le nouveau § 5 de l'article 7 de la même loi, d'autre part, sont identiques. Simplement, ils résultent de techniques légistiques différentes: insertion d'un texte entièrement nouveau, dans un cas; modification d'un texte existant, dans l'autre.

Le membre qui a soulevé le problème fait remarquer que le texte de la proposition examinée devrait en tout cas indiquer que les lois en question ont été modifiées, ne serait-ce que par le projet de loi spéciale susvisé.

Un membre attire l'attention sur une légère différence entre les divers textes. A l'article 344, dans le § 3 proposé de l'article 6 de la loi du 2 août 1963, il est question de l'emploi des langues dans l'enseignement. En revanche, dans le nouvel article 65*bis* des lois coordonnées du 18 juillet 1966 (article 124 de la proposition de loi spéciale), qui constitue le pendant de la première disposition pour les communes périphériques, il n'est pas fait mention de l'enseignement.

D'autre part, le texte français du §§ 3 et 3*bis* proposés parle de « l'emploi des langues dans l'enseignement ». On retrouve donc la même disposition à l'arti-

terug in artikel 122 van het ontwerp van bijzondere wet voor de faciliteitengemeenten, alleen spreekt de Franse tekst daar van «l'emploi des langues en matière scolaire».

Wat dat betreft verwijst een lid naar zijn amendement op artikel 344, dat luidt als volgt:

«In de Franse tekst van artikel 344, in de voorgestelde §§ 3 en 3bis, de woorden «et dans l'enseignement» te vervangen door de woorden «et scolaire.»

Verantwoording

De ontworpen bepalingen moeten volstrekt samenvallen met de nieuwe bepalingen die artikel 122 van de bijzondere wet heeft ingevoegd in de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Nu is het zo dat in het Frans de term «enseignement» in dit artikel niet noodzakelijk dezelfde betekenis noch dezelfde draagwijdte heeft als de term «scolaire». Deze kan immers verwijzen naar de leerplicht, die maar tot een bepaalde leeftijd geldt, terwijl de term «enseignement» geen leeftijdsgrens kent. Die verwijst onder meer naar heel het hoger onderwijs, waarvoor de leerplicht niet meer bestaat.

Om ieder risico van dubbelzinnige lezing te voorkomen, behoren de twee teksten volkomen op elkaar te worden afgestemd.

Het lid vreest dat het gebruik van de zeer algemene term «enseignement» een aantal problemen kan doen rijzen, bijvoorbeeld in het hoger onderwijs waar nu dikwijls cursussen worden gegeven in het Engels of in een andere vreemde taal, of in de andere landstaal.

De Minister merkt op dat men moet vermijden dat de Gemeenschappen aan de verplichtingen inzake het gebruik van de talen in het onderwijs zouden ontsnappen door aan de structuur van hun onderwijs te sleutelen.

Hij preciseert dat na nazicht van de wijze waarop de teksten tot stand zijn gekomen gebleken is dat men in het ene geval uitgegaan is van de Franse tekst, waarbij «en matière scolaire» vertaald werd met «in het onderwijs». In het andere geval werd evenwel uitgegaan van de Nederlandse tekst, en werd «in het onderwijs» terug naar het Frans vertaald met «dans l'enseignement».

Dat neemt niet weg dat het duidelijk is dat de twee formuleringen precies dezelfde draagwijdte hebben, namelijk de draagwijdte die op dit ogenblik toegekend wordt aan de termen «en matière scolaire» voor de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

cle 122 du projet de loi spéciale pour les communes à facilités, sauf que le texte français parle de «l'emploi des langues en matière scolaire».

A ce sujet, un membre se réfère à l'amendement qu'il a déposé à l'article 344 et qui est libellé comme suit:

«Dans le texte français des §§ 3 et 3bis proposés à l'article 344, remplacer les mots «et dans l'enseignement» par les mots «et scolaire.»

Justification

Il s'indique que les dispositions en projet soient le pendant exact des dispositions nouvelles insérées par l'article 122 de la loi spéciale dans la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Or, le terme «enseignement» utilisé dans le présent article n'a pas nécessairement la même signification ou la même portée que le mot «scolaire». Ce dernier peut être rattaché à l'obligation scolaire qui ne joue que jusqu'à un âge limité alors que le mot «enseignement» n'est lié à aucune limite d'âge; il vise notamment tout l'enseignement supérieur, lequel ne répond plus à «l'obligation scolaire».

Dans un souci d'éviter toute ambiguïté, il convient donc d'aligner de manière parfaite les deux textes.

L'intervenant craint que l'emploi du terme très général «enseignement» ne pose des problèmes, par exemple à l'enseignement supérieur, où il n'est pas rare que l'on donne actuellement des cours en anglais ou dans une autre langue étrangère, voire dans l'autre langue nationale.

Le ministre fait remarquer qu'il faut également éviter que les Communautés ne se soustraient aux obligations de l'emploi des langues dans l'enseignement en modifiant la structure de celui-ci.

Il précise qu'après avoir vérifié de quelle manière les textes ont été élaborés, il est apparu que dans un cas, on est parti du texte français et que «en matière scolaire» a été traduit par «in het onderwijs». Dans l'autre cas, on s'est basé sur le néerlandais et «in het onderwijs» a été retraduit en français par «dans l'enseignement».

Il n'en reste pas moins que les deux formulations ont exactement la même portée, à savoir celle que l'on confère actuellement aux termes «en matière scolaire» pour l'application des lois en matière administrative.

De auteur van het amendement meent dat vermits het om een slordigheid gaat bij de vertaling, het aangewezen is deze recht te zetten als zuiver materiële correctie.

Het amendement op artikel 344 wordt verworpen met 14 stemmen tegen 2. Artikel 344 wordt aangenomen met 14 stemmen tegen 2.

De artikelen 345 tot 347 worden aangenomen met 14 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikelen 348, 349 tot 351 en 354 tot 356

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen.

De artikelen 348 en 349 worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden. Artikel 350 wordt aangenomen met 14 stemmen tegen 2. Artikel 351 wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden. De artikelen 354 tot 366 worden aangenomen met 14 stemmen tegen 2.

Artikelen 357 tot 368

Met betrekking tot artikel 359 merkt een lid op dat vragen kunnen rijzen met betrekking tot de voordrachten voor openstaande plaatsen van ondervoorzitter in de Rechtbank van eerste aanleg van Brussel omdat het aantal plaatsen waarvoor de Franse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de provincieraad van Vlaams Brabant voordrachten moeten doen varieert in functie van de taalaanhorigheid van de voorzitter van de rechtbank.

Men dient ervoor te waken dat de taalverhouding die aldus tot stand komt overeenstemt met de taalverhouding op het niveau van de bevolking van het rechtsgebied van de betrokken rechtbank.

Dezelfde opmerking geldt volgens het lid met betrekking tot artikel 360 dat artikel 213 van het Gerechtelijk Wetboek wijzigt, artikel dat de voordracht regelt voor de raadsheren van het Hof van Beroep van Brussel.

Het lid vraagt dan ook wat de huidige taalverhouding is in het Hof van Beroep en de Rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

De Minister antwoordt dat er in het Hof van Beroep 25 Franstalige raadsleden zijn, en 24 Nederlandstalige. In de Rechtbank van eerste aanleg zijn er naast de Nederlandstalige voorzitter, 9 Franstalige ondervoorzitters en 6 Nederlandstalige.

De artikelen 357 tot 368 worden aangenomen met 14 stemmen tegen 2.

L'auteur de l'amendement estime que, puisqu'il s'agit d'une faute de traduction, il convient de la rectifier comme une simple erreur matérielle.

L'amendement à l'article 344 est rejeté par 14 voix contre 2. L'article 344 est adopté par 14 voix contre 2.

Les articles 345 à 347 sont adoptés par 14 voix et 2 abstentions.

Articles 348, 349 à 351 et 354 à 356

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 348 et 349 sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents. L'article 350 est adopté par 14 voix contre 2. L'article 351 est adopté à l'unanimité des 16 membres présents. Les articles 354 à 356 sont adoptés par 14 voix contre 2.

Articles 357 à 368

En ce qui concerne l'article 359, un membre fait observer que des questions peuvent se poser concernant la présentation pour les places vacantes de vice-président du Tribunal de première instance de Bruxelles, parce que le nombre de places pour lesquelles le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et le conseil provincial du Brabant flamand peuvent présenter des candidats varie en fonction de l'appartenance linguistique du président du tribunal.

Il faut veiller à ce que la proportionnalité linguistique ainsi réalisée soit conforme à la proportionnalité linguistique existant au niveau de la population du ressort du tribunal concerné.

La même remarque vaut, selon l'intervenant, pour l'article 360, qui modifie l'article 213 du Code judiciaire, lequel règle la présentation des conseillers de la Cour d'appel de Bruxelles.

L'intervenant demande, dès lors, quelle est la proportionnalité linguistique actuelle au sein de la Cour d'appel et du Tribunal de première instance de Bruxelles.

Le ministre répond que la Cour d'appel compte 25 conseillers francophones et 24 conseillers néerlandophones. Le Tribunal de première instance compte, outre le président néerlandophone, 9 vice-présidents francophones et 6 vice-présidents néerlandophones.

Les articles 357 à 368 sont adoptés par 14 voix contre 2.

Artikelen 402, 404 en 405

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen. Zij worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteur voor het verslag.

De Voorzitter,
Frank SWAELEN.

De Rapporteur,
Alex ARTS.

Articles 402, 404 et 405

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation. Ils sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le Président,
Frank SWAELEN.

Le Rapporteur,
Alex ARTS.